Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 40 (1962)

Heft: 3

Artikel: Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor: Etter, Filippo

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-722936

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Freiwillige Spende für das Alter

Wieder ist der Herbst ins Land gezogen; wieder machen sich die treuen und unermüdlichen Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» auf den Weg und klopfen an unsere Türen und an unsere Herzen. Sie bitten um eine Gabe, die zur Linderung der mannigfaltigen Not unserer betagten Mitmenschen beitragen soll.

Vielleicht sind wir versucht zu entgegnen, es werde jetzt so viel für die Alten getan, besonders nach der jüngsten Revision der eidgenössischen Altersversicherung, dass der Stiftung «Für das Alter» keine Daseinsberechtigung mehr zukomme. Und doch wissen wir alle, dass die AHV und die in 17 Ständen ausgerichteten kantonalen Zusatzrenten trotz ihren gewaltigen Gesamtleistungen in gewissen Einzelfällen nicht zu genügen vermögen und dass es überdies immer unvermeidliche Härtefälle gibt, die eine Sonderbehandlung verdienen. In solchen Fällen hilft die Stiftung nach Bedarf und Möglichkeit und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alteingesessenen Ausländer an.

Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie hat zu diesem Zweck eine neue Fachkommission für Altersprobleme gegründet. Die Stiftung fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung

und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und andere Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Schweizerische Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 783 bedürftige Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 6 096 633 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 1 075 840 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1961 gegenüber dem Vorjahr um 750 782 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 334 072 Franken —, bleibt die finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1961 wieder rund 252 499 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, wir dürfen nicht tatenlos zusehen, wie betagte Mitmenschen, die nicht mehr arbeiten können oder nicht mehr dürfen, in Not geraten. Diese haben sich ein Leben lang für uns eingesetzt, jetzt sind wir an der Reihe, ihnen unseren Dank abzustatten. Die Stiftung «Für das Alter» setzt sich unablässig für dieses Ziel ein und verdient die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Denken wir daran, dass auch wir älter werden, denken wir an unsere eigene Zukunft und an diejenige unserer Lieben, dann werden wir gerne aus ganzem Herzen helfen. Jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie gross oder klein, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

alt Bundesrat Philipp Etter
Präsident der Schweizerischen Stiftung
«Für das Alter»

Don volontaire pour la vieillesse

Voici l'automne revenu dans nos campagnes; c'est le temps où nos dévoués et infatigables collectrices et collecteurs de la Fondation «Pour la Vieillesse» retrouvent le chemin de nos logis et de nos cœurs. Ils viennent demander de nous le petit sacrifice personnel qui aidera à adoucir le sort de nos concitoyens âgés qui ont encore besoin d'aide.

Peut-être serions-nous tentés d'observer que, après que l'on a tant fait pour les vieillards, surtout depuis la 5ème revision de l'AVS, notre Fondation et notre collecte n'ont plus leur raison d'être. Mais chacun sait fort bien que l'AVS, que l'aide cantonale complémentaire instituée dans 17 cantons, malgré l'importance considérable des sommes versées, ne suffisent pas à éliminer tous les cas de détresse; il y a toujours parmi nous des hommes et des femmes usés par l'âge et la maladie et qui ont besoin de notre secours. Précisément, la tâche qui incombe à notre Fondation est de découvrir, puis de soulager ces cas où une aide supplémentaire s'impose; de plus, elle s'occupe avec sollicitude des cas de vieillesse prématurée et des étrangers résidant dans notre pays depuis de longues années.

Les soucis matériels ne sont pas seuls à menacer la vie et la tranquillité de nos vieillards; les maladies de tout genre, les difficultés de logement, la solitude, le sentiment d'infériorité sont autant d'ennemis qui viennent troubler la quiétude de nos dernières années. La Fondation «Pour la Vieillesse» lutte contre ces dangers, en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle a désigné récemment une commission d'experts chargée d'étudier ces divers problèmes.

Notre Fondation demande la création de nouveaux asiles de vieillards et la modernisation des asiles existants. Elle demande l'application des nouveaux moyens préconisés par la science gérontologique pour conserver les forces physiques et intellectuelles de ceux qui atteignent l'âge

de la retraite. Elle demande qu'on intensifie la lutte contre les maladies de la sénescence afin d'éviter le plus possible le placement dans les asiles. C'est par la construction de logements pour vieillards, par l'extension des services d'aide à domicile pour les retraités, par la création de clubs de vieillards, d'ateliers pour pensionnés, etc., qu'elle pense atteindre au mieux les buts qu'elle se propose, de même que par l'organisation de jubilés, fêtes de Noël, excursions et tant d'autres possibilités.

La Fondation suisse «Pour la vieillesse» a versé en 1961, pour toute la Suisse, des secours à 21 783 vieillards dans la gêne, pour un montant de 6 096 633 francs. En outre elle a consacré 1 075 840 francs à la séniculture et aux subventionnements d'asiles de vieillards. Quand bien même les recettes ordinaires, en 1961, ont rapporté 750 782 francs de plus qu'en 1960, les collectes cantonales ayant rapporté 1 334 072 francs, la situation financière reste toujours très serrée, puisque les comités cantonaux ont dû recourir à des recettes extraordinaires et à des prélèvements sur leurs fonds de réserve pour une somme de 252 499 francs. Chères concitoyennes, chers concitoyens, nous ne devons pas rester passifs devant le sort pénible de ceux qui, atteints par l'âge, ne peuvent ou n'osent plus travailler. Ils ont donné à la collectivité toute une vie de labeur et d'efforts; à nous de les en remercier.

La Fondation «Pour la Vieillesse», inlassablement et chaque jour, se consacre à cette œuvre d'entraide sociale; elle croit mériter par là l'appui du peuple suisse unanime. Pensons que nous autres, nous serons vieux; nous serons heureux alors que les soucis nous soient épargnés, de même qu'à ceux qui nous sont chers; alors faisons notre part, généreusement et de bon cœur.

Tous les dons volontaires pour la vieillesse seront reçus avec une profonde reconnaissance.

Philippe Etter, anc. conseiller fédéral
Président de la Fondation suisse
«Pour la Vieillesse»

Dono volontario per la Vecchiaia

L'autunno è l'epoca nella quale le collaboratrici ed i collaboratori della Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia» trovano la strada delle nostre case e dei nostri cuori, sollecitando un aiuto per coloro che nell'autunno della vita meritano la nostra attenzione. E' un piccolo sacrificio personale quello richiesto: esso servirà a mitigare i molteplici bisogni che i numerosi anni trascinano con sè.
Facilmente si può essere tentati di opporre che, già tante previdenze esistono a favore dei vecchi, cosicchè, in ispecialmodo dopo la quinta revisione della legge AVS, la nostra Fondazione non abbia più ragione d'essere. Noi ben sappiamo che, malgrado i considerevoli importi assegnati sia dall'AVS, che dall'aiuto supplementare, pagato in 17 Cantoni della Confederazione, in certi casi speciali il tutto è insufficiente a sopperire al vero bisogno. Lo scopo della nostra Fondazione è, appunto, quello di rintracciare questi casi, per sollevarli dalla loro preoccupazione: inoltre, essa si occupa con sollecitudine dei casi d'invalidità prematura, nonchè degli stranieri residenti nel nostro paese forse dalla nascita.
Ma, non solo le preoccupazioni materiali minacciano la vita e la tranquillità dei nostri vecchi: sono le malattie di diversa natura, le difficoltà di alloggio, la solitudine, i complessi d'inferiorità che invadono lo spirito, tutti nemici da debellare. La Fondazione «Per la Vecchiaia» lotta questi pericoli, in istretta collaborazione colla Società svizzera di gerontologia. Da notarsi che recentemente è stata nominata una Commissione d'esperti col compito di studiare diversi di questi problemi.
La nostra Fondazione attiva la creazione di nuove Case per vecchi e il miglioramento di quelle già esistenti. Domanda l'applicazione di nuovi sistemi e metodi previsti dalla scienza, per mantenere, a chi raggiunge l'obbligato riposo, la freschezza delle forze fisiche ed intellettuali. Inoltre domanda che s' intensifichi la lotta contro le malattie della senilità, evitando loro, per quanto

possibile, l'internamento in Asili. Per giungere a questi intenti si prefigge la costruzione di alloggi per persone anziane, a prezzi favorevoli, l'organizzazione d'aiuto nella loro economia domestica, la creazione di circoli di ritrovo, nonchè sale di lavoro per pensionati. Da aggiungersi, festeggiamenti natalizi, passeggiate collettive e numerose altre manifestazioni.

La Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia», ha versato nel 1961, in tutta la Svizzera, la somma di 6 096 633 franchi a 21 783 vecchi nel bisogno. Ed ancora a titolo di senicoltura e quali sovvenzioni a Case per vecchi, ha assegnato la somma di 1 075 840 franchi. Quantunque le entrate normali nel 1961 siano aumentate di 750 782 franchi in confronto del 1960, compresi 1 334 072 franchi di gettito delle collette cantonali, la situazione finanziaria resta sempre critica, poichè i Comitati cantonali hanno dovuto far capo ad entrate straordinarie ed a prelevamenti dai loro fondi di riserva per un importo di 252 499 franchi.

Cari Confederati, noi non possiamo, nè dobbiamo restare indifferenti alla sorte penosa di coloro che, perchè anziani od invalidi al lavoro cadono nel bisogno. Essi hanno dato alla collettività tutta una vita di sforzi e di lavoro: a noi resta l'obbligo di dimostrare loro la nostra riconoscenza. La Fondazione svizzera «Per la Vecchiaia», si consacra a questa opera di solidarietà e merita l'appoggio di tutti i ceti della popolazione. Noi pure diverremo vecchi e saremo grati a chi risparmierà a noi ed ai nostri cari eventuali preoccupazioni. Facciamo quanto è nostro dovere, versando il dono generosamente e di buon cuore. Ogni piccola offerta per la vecchiaia sarà ricevuta con viva e sentita riconoscenza.

Filippo Etter, già consigliere federale
Presidente della Fondazione svizzera
«Per la Vecchiaia»